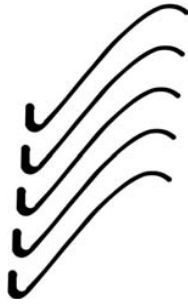


值此伟大的音乐家罗伯特舒曼诞辰 200 周年之际，在他的故乡



## 2010 年第六届罗伯特舒曼国际合唱比赛暨合唱节

2010 年 10 月 20-24 日

### 国际合唱比赛活动细则

**主办方**

**国际文化交流基金会**

**协办方**

茨维考市政府

德国 "KULTOUR z 股份有限公司

**支持单位**

Kulturraum Zwickauer Raum

**主办合作单位**

West-sächsischen Chorverband e.V.

Robert-Schumann-Haus Zwickau

Clara-Wieck-Gymnasium Zwickau

**赞助者**

Dr. Pia Findeiß

Oberbürgermeisterin der Stadt Zwickau

**艺术委员会**

哈尔夫·艾森拜斯 教授 (德国)

嘎伯·霍尔隆 (匈牙利)

克里斯蒂安·荣额仁 (瑞典)

Nico Nebe (德国)

**活动总指挥**

冈特·铁驰

国际文化交流基金会主席

## 诚挚的邀请

自 1992 年以来国际文化交流基金会成功地五次举办了赛事之后，我们热诚地邀请世界各地的合唱团和喜爱浪漫合唱音乐的合唱团，在漫伟大的作曲家舒曼诞辰 200 周年之际，来到他的故乡茨维考参加：

### 第六届罗伯特舒曼国际合唱比赛暨合唱节

本届活动将于 2010 年 10 月 20 日至 24 日在“新世界”宏伟的新艺术大厅举办。

这项活动的主要目的表达了舒曼的一句名言：“音乐支配生活和家庭”：

“尊重过去，亦敞怀迎接未来。”

活动聚焦于罗伯特舒曼的作品及其同时代的作品，合唱节的意图对 19 世纪高雅作品的最新诠释。另一方面强调的是国际合唱音乐，在国际化背景下的不同形式的现代合唱艺术。主办方确信对于欧洲和世界的和平都必须在长期不懈的努力下使人们去相互认识、尊重对方。这一赛事也是致力于去实现这一目标。

除了比赛，整个活动包涵了主要意图是提供一个人们相聚和了解对方的平台。众多的合唱团们也想得到综合的艺术上的指导。专家讲座及国际知名合唱专家的排练将实现这些愿望。友好音乐会将给大家在国际合唱节中充分体验其魅力。

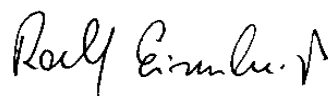
第六届国际罗伯特舒曼国际合唱节暨合唱比赛及艺术节是国际文化交流基金会系列活动的一部分。自 1988 年以来，随着来自约 100 个国家超过 100 多个活动和多于 30000 名参与者参与的这一系列活动取得了举世的公认。这些活动实现了通过把业余和半职业合唱团相聚在不同的国际赛事和艺术节，主题为：“让全世界各族人民共同欢唱”。

“罗伯特舒曼之城” - 茨维考市，西萨克森省的文化和经济中心，它很高兴能再次举办这么高级别的国际合唱比赛。在“Erzgebirge”山脚下的茨维考市的发展迅速，它为活动提供了理想的条件，在这个城市在主办如此国际赛事，包括提供服务的餐馆和酒店等方面都富有经验。

我们热诚地邀请您。并期待着在第六届国际罗伯特舒曼国际合唱比赛暨合唱节与您相遇！



冈特·铁驰  
国际文化交流基金会主席



哈尔夫·艾森拜斯  
艺术总监

## 参与的可能性

### 1、组别

A组 难度等级 I – 含必唱曲目

A1-混声合唱, A2-男声合唱, A3-女声合唱

曲目要求：

1. 一首必唱的罗伯特舒曼的曲目

A1组 a)无伴奏四首合唱曲, op.59 - Nr. 2 Am Bodensee 或者

b)无伴奏四首合唱曲, op.59 - Nr.1 Nord oder Süd

A2组 a)无伴奏三首合唱曲, op.62 - Nr.1 Der Eidgenossen Nachtwache 或者

b) 无伴奏三首合唱曲, op.62 - Nr.2 Freiheitslied

A3组 a)浪漫女声, op. 91 – Nr. 12 In Meeres Mitten 或者

b)浪漫女声, op. 91 – Nr. 9 Der Wassermann

A1-A3组

2. 一首是活跃在 19 世纪的作曲家所创作的歌曲

3.一首来自合唱团本国的在 1920 年以后出生的作曲家创作的歌曲

4.一首由合唱团自由选择

---

B组 难度等级 II – 无必唱曲目

B1 -混声合唱, •B2 -男声合唱, •B3 -女声合唱

曲目要求

1、一首歌曲是来自罗伯特舒曼, 布拉姆斯或者费利克斯门德尔松巴托尔迪的作品

2、其余 2 首由合唱团自由选择

---

C组 室内合唱与小合唱 – 含必唱曲目

C1 -同声室内合唱

C2- 混声室内合唱

C3 -混声小合唱 ( 同声或混声 )

曲目要求

1. 一首必唱曲目

C1/C3 女声合唱, 混声小合唱

罗伯特舒曼, 浪漫的女声, op. 69 – Nr. 1 Tambourinschlägerin

男声合唱, 混声小合唱

罗伯特舒曼, 六首合唱, op.33 - Nr. 2 Die Minnesänger

C2 混声室内合唱

罗伯特舒曼: 浪漫和述事诗歌, op.75 - Nr. 7 Im Walde

C3 混声小合唱

罗伯特舒曼: 浪漫和述事诗歌, op. 145 – Nr. 17 Bänkelsänger Willie

C1-C3

2. 另一首来自 19 世纪德语区国家作曲家的作品。

3. 1685 年前出生的作曲家创作的作品

#### 4.一首由团队自由选择

G组 儿童与青年合唱 - 无必唱曲目

G1 -童声合唱 ( 16 岁以下 ) [(S,(S),A,(A)],

G2 -青年同声合唱 ( 注 : 女声合唱 : 19 岁以下 ; 男声合唱 : 25 岁以下 )

G3 -青年混声合唱 ( 25 岁以下 )

##### 曲目要求

G1 1、一首 19 世纪作曲家创作的作品

G2 和 G3 1、一首罗伯特舒曼或者另外一位德国作曲家在 19 世纪创作的作品

2、一首来自合唱团本国的在 1920 年以后出生的作曲家创作的作品

3 和 4、由合唱团自由选择

S组 宗教合唱音乐

适用于各种合唱团，不管他们的演员阵容

##### 曲目要求

1、一首19世纪作曲家创作的宗教音乐。

2和3、2首由合唱团自由选择的宗教歌曲

### 1、组别规定

	A			B	C			G	S
	A1	A2	A3	B1 - B3	C1	C2	C3	G1 - G3	
演唱人数 (最少)	31	26	26	无限制	10	13	同声组: 3 混声组: 4	无限制	无限制
演唱人数 (最多)	无限制			无限制	25	30	同声组: 9 混声组: 12	无限制	无限制
曲目数量	4			3	5			4	3
纯演唱时间 (分钟)	最少 12 最多 20			最少 8 最多 15	最少 12 最多 20			最少 12 最多 20	最少 8 最多 15
可伴奏曲名 (最多)	1			1	1			2	1

A 和 C 组别：

只有原创的和原有的伴奏允许。必唱曲目必须是作为比赛歌曲的第一首演唱。必须按原创的曲调演唱，正如作曲家所创作的。

## 2、 罗伯特舒曼合唱颁奖

在各组别的获奖者中，评审团决定哪个可以获得最终大奖。评审团保留提名额外的合唱团参与的权力。

A、B、C、G、S 组别

曲目要求

两首自由选择的无伴奏合唱歌曲，决不能包含在各组别获奖者以前的比赛曲目中。该作品必须经艺术委员会同意。

演唱时间：纯演唱时间最多 8 分钟

## 3、 奖品和奖项

根据评审团的评判可获得下列证书和奖品：

1、奖状：

根据分数授予铜，银，金奖状证书。在合唱团没能达到获奖的情况下，将收到一份参与证书。

2、组别获奖者：

合唱团将凭金奖和最高的获奖分数而获得这一组别的最终大奖。

3、罗伯特-舒曼合唱奖：

关于罗伯特-舒曼合唱比赛的获奖者将获得

### **2010 年罗伯特-舒曼合唱奖，奖金 2.500 欧元**

4、评审团的特别奖

评审团可颁给指挥或杰出表演的团队特别奖

## 5、 艺术规定

1、参赛

在所有的普通合唱团当中，假如他们遵守人数、曲目和各组别的年龄限制的规定都有权参赛。除指挥以外，其它团员必须是业余爱好者，例如不得以专业歌唱作为他们的主要收入来源。合唱团可以有几个指挥一起演出。

2、多个组别参赛

合唱团可以参与 A 组或 B 组或 C 组或 G 组中的一个组别。所有合唱团还允许参加 S 组别

此外男声或女声的混声合唱团，可以参加相应类别男声合唱（或同声）或女声合唱（或同声）。

所选择的组别，必须经过艺术委员会同意。合唱团还可以单独参加 S 组别

同样的曲目不得在不同的组别中演唱。

3、参加比赛和艺术节

合唱团除了参加比赛以外，还可以参加咨询会之前的比赛。每个合唱团还有机会参加临时音乐会。

4、原创的伴奏

只有原先创作的伴奏是允许的。这意味着所有的管弦乐器或管风琴减少，除了不是由作曲家指定的其他乐器的录音文本，都是被排除在外。

## 5、曲谱：

每首曲目必须上缴五份曲谱（除必唱曲目）。一份是由组织者在比赛后保留的。请注意，合唱团演唱的作品，如果是公开发表过的，就应当使用正版谱或者有授权的曲谱，不得使用未经授权的复制件或抄件。

组织者要求不要寄送合唱的书籍，但可以寄送此类的复印副本（如果可能的话请使用授权过的副本）。这些副本将被标记“仅限于由评审团在比赛中使用”的字眼，并将于比赛后销毁。

所有曲谱复制的格式都是接纳的。曲谱的寄送（PDF 或类似文稿）将不会被接受。

## 6、必唱曲目：

必唱曲目已规定为比赛曲目的第一首演唱。必唱曲目可以订购：正版音乐联系，Konrad-Adenauer-Str. 36, D-35415 Pohlheim, 电话：+49 (0) 64 03 - 978 4225, 传真：+49 (0) 64 03 - 976 1249, 邮件：mail@edition-musiccontact.de, www.edition - musiccontact.de。请订购他们所有的演唱版。

附注：更多的资料和收款确认将一起发送给您。还可以登录 [www.interkultur.com](http://www.interkultur.com) 网站下载。这也是公告的一部分。

## 6、 咨询阶段

咨询第一轮 - 在比赛前咨询

咨询的第一轮将会在比赛前提供给合唱团一个极好的机会来在国际评审团呈现他们的曲目。这次主要的重点是通过友好的和专业合唱团就合唱团的曲目进行交流。在比赛前的特殊情况下带来教学和心理上勤奋的经验，国际评审员将不仅关于合唱团的整体印象而且对每个曲目的演出给出宝贵的意见，从而有助于减少团队比赛的压力。

根据掌握的时间，这些临时安排将会在比赛之前的一天中持续 45 分钟（15 分钟是音乐会时间，其余是评审团和互讨论有关评价）。合唱团要参加这一轮的咨询，必须最迟在 10 月 20 日星期三前抵达。

咨询第二轮 - 在比赛后与国际专家排练

合唱团有可能与国际评审员一起排练演出（比赛的合唱团可以排练演出他们的比赛曲目）。这里主要的重点是可以接受到有价值的艺术忠告和建议。合唱团必须做好该作品的准备，使得有效的排练工作更合理的。

## 7、 友好音乐会

合唱团将有机会访在茨维考或周边其他有吸引力“弗格特 - 茨维考”文化圈的城市的举办音乐会。合唱团预备大约 20 分钟的节目;时间比较长的音乐会需要事先与艺术委员会协商。

## 8、 比赛日程

	星期三 20.10.10	星期四 21.10.2010	星期五 22.10.2010	星期六 23.10.2010	星期日 24.10.2010
抵达 & 出发	抵达	继续抵达			下午2点后离开
排练	排练	排练	排练	排练	
比赛			全天比赛	全天比赛	上午11点, 各组别的 冠军比赛
更多活动		在舒曼的旧居开招待 酒会, 然后在舒曼纪 念碑开纪念仪式 傍晚举行开幕音乐会			下午1点或各组别的 比赛之后, 给获奖者 举行: 颁奖仪式
咨询会/ 友好音乐会		咨询会第一轮 比赛前的咨询会		咨询会第二轮 比赛后的排练	
		在茨维考或周边其他有吸引力“弗格特 - 茨维考”文化圈的城市的举办临时音乐会			
观光旅游	可以进行短途 旅行		可以访问罗伯特舒曼的旧居和旅行 (比如: 莱比锡, 德累斯顿如果合唱团 不是比赛期间)	可以进行短途旅行	

组织者保留更改比赛日程的权力。

## 附件二：一般参与条款

### 1. 报名：

官方报名截止日期为 2010 年 4 月 15 日（以收到资料日期为准）。如果合唱团尽早报名，从现在起直至 2010 年 2 月 20 号（报名费汇款和以下列明的报名所有文件寄送）将给予合唱团一次性报名费 50€ 优惠。

下列文件必须与申请表格一起递交：

- a) 填写完整的报名表格（4 页）。请使用拉丁字母填写这些表格内容。
- b) 通过银行汇款的汇单，包括报名费。缴费也可以用 Visa 支付或万事达卡支付（详情见登记表）。
- c) 两首或 3 首合唱团一年内的真实的录音（如 MP3，WAV，WMA 或 CD 的音频文件），必须是无伴奏合唱。请用英文注明曲名和录音日期。
- d) 一份合唱团英文简介，最好提供电子文档。
- e) 一张合唱团摄于近 2 年内的照片，须符合印刷要求的横排格式（不小于 12x7.5 厘米，300 像素的数码相片）
- f) 合唱团每报名参加一组比赛，必须单独填写一份报名表的第三页（艺术数据）。可以使用复印表格填写。
- g) 所选曲目的乐谱每首各五份（须邮寄，组委会不接受电子文件）。乐谱上须用英文标注曲名和演唱顺序。

## 2、费用

### 2.1. 报名费

每个团参加每个组别的比赛总费用是 200 欧元。在第一轮或第二轮中参与的赛事将被视为是各自的一个组别。报名费务必在报名时全额汇入国际文化交流基金会的账户里。汇款手续费由汇款方承担。如果合唱团自行取消参赛，报名费不予退还。

#### 报名费收款银行信息：

**账户名称Account holder:** Förderverein INTERKULTUR e.V., Pohlheim

**开户行名称Name of bank:** Deutsche Bank

**银行代码Bank code:** 513 700 24

**帐号Account number:** 0152181 00

**SWIFT-代码SWIFT / BIC:** DEUTDEDB513

**对欧盟国家的帐号IBAN for EU countries:** DE06 51370024 0015218100

**汇款用途 Purpose Purpose:** D-0100 +合唱团英文全称

### 2.2. 活动配套一揽子服务

为了便于组织，组委会要求比赛期间各合唱团的住宿均由大会统一安排，费用由团队自理。只有接受组委会的统一安排（包括由大会指定的接待机构安排住宿在内），并按规定缴纳一揽子费用的团体，才能获准参加比赛。

#### 2.2.1. 活动配套一揽子服务的内容

活动一揽子费用包含：参加国际合唱比赛和合唱节，分摊部分组织管理费用，多种语言国际组委会，比赛活动手册（每 10 人一份），参加友好音乐会，排练场所安排，所有比赛入场券（个别特殊活动除外），必要的演出活动的交通，及按团队要求预定的住宿。

### **2.2.2. 停留时间和住宿**

为了保证比赛顺利进行，参加比赛的合唱团应至少停留 4 夜。住宿类型有经济型、标准型和高级型。

指定的代理机构在报价中会对有关住宿预定提出相应的期限。如果您的住宿预定晚到，只能提供剩余类型的住房。即使您已经预定了住房，但未按付款通知单规定的期限付清费用，导致住房未被预留，那么您将只能服从组委会的安排。

报名参赛意味着报名者同意接受由组委会指定的代理机构提供的住宿安排。一旦指定代理机构发出预定确认单（预定金付款通知单），便产生双方具有法律效力（651a 德国旅行法）的旅游接待合同关系。代理机构在发出预定确认单的同时，将附上《常规旅行条款》（ARB）。请您务必仔细阅读该确认单所附的交易规定及各个旅行条款。忽视所提供的条款，并不等于可以免除责任。

支付给代理机构的上述活动一揽子费用的支付日期、支付方法和银行账户依照该代理机构提供的付款通知单执行。请注意，报名者需在出发前全额支付报名费和上述活动一揽子费用，才能被获准参加此次活动。否则组委会有权拒绝该团队参加活动，由此而发生的所有费用也由参加者承担。

### **2.3. 旅行费用**

旅行由合唱团（含团员和随行人员）自行安排组织，旅费由参赛团自己负责。

## **3. 活动的官方语言**

活动主要文件如报名手册、账单等只确定英文为具有法律效力的书面语言。口头使用的语言有德语、法语、意大利语、俄语、西班牙语和匈牙利语。

#### 4、联络与主管部门

**国际文化交流基金会负责 2010 年第六届国际罗伯特舒曼国际合唱比赛暨合唱节组织报名和联络工作。**

#### **INTERKULTUR**

Robert-Schumann Choir Competition & Festival 2010

Am Weingarten 3

35415 Pohlheim

电话: +49 (0) 6403-956525

传真: +49 (0) 6403-956529

电邮: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com)

网址: [www.interkultur.com](http://www.interkultur.com)

#### **国际文化交流基金会（德国）驻中国北京代表处**

电话：010-63971775

传真：010-63971776

电子邮箱：[choiolympics@yahoo.cn](mailto:choiolympics@yahoo.cn)

网址：[www.interkultur.com.cn](http://www.interkultur.com.cn)

#### **国际文化交流基金会（德国）驻中国广州代表处**

电话：020-83635878

传真：020-81040503

电子邮箱：[hoju@tom.com](mailto:hoju@tom.com)

网址：[www.interkultur.com.cn](http://www.interkultur.com.cn)



本活动指南可在国际文化交流基金会（德国）的官方网站上获得英文和中文版本，也可以向组办方索取。如果有任何疑问，请以德文版本为准。